

総合支援資金(特例貸付)の再貸付を実施します
Regarding Comprehensive Support Fund Special Loan (Relending)
有关再次发放【综合支援资金】特例贷款的通知

緊急事態宣言の延長等に伴う経済支援策として、新型コロナウイルス感染症の影響により
減収・休業や失業された方に対し、総合支援資金(特例貸付)の再貸付を実施します。

We will relend the loan of the Comprehensive Support Fund (Special Loan) as an economical support measure following the extension of the state of emergency for those who reduced income or needed to suspend from work or lost work due to the influence of the novel coronavirus.

随着“紧急事态宣言”期限的延长，作为一项生活援助的经济措施，针对受新冠肺炎疫情影响而收入减少、歇业或失业者，再次发放【综合支援资金】特例贷款。

- 申請することができるのは、令和3年3月末までに緊急小口資金(特例貸付)を申請し、かつ、同年6月末までに総合支援資金(特例貸付)の送金が終了(予定を含む)している世帯です。
- Eligible households: Households that applied for the Emergency Small Amount Fund (Special Loan) by the end of March, 2021 (Reiwa3), and also, whose loan remittance of the Comprehensive Support Fund (special loan) has been completed (or is planned to be completed) by the end of June in the same year.
- 可以提出申请的是，截至2021年3月底之前已经申请了【紧急小额资金】特例贷款，并且在2021年6月底之前【综合支援资金】特例贷款全部转账到位的家庭。
- この制度は貸付ですので、審査の結果、対象外となる場合があります。この案内を受け取った世帯全てが、再貸付の対象となるとは限りません。
- Since this is a loan as an economical support, the applicant may not be eligible as a result of the examination. Not all recipients of this notification are eligible.
- 这项措施属于借贷行为，所以申请后审查的结果也可能有不符合贷款对象条件的情况。也就是说收到本通知的家庭并不一定全部可以成为再次贷款的对象。
- 申請先はお住まいの区市町村の社会福祉協議会です。東京都外に転居された方は、転居先の道府県社協にお問合せください。東京で申請を受けることはできません。
- Application: The Social Welfare Council in your municipality. If you have moved out of Tokyo: Please contact the Social Welfare Council of the municipality you moved in. You cannot apply in Tokyo.
- 申請の递交机关是申请人所居住的（东京都内）区市町村社会福祉协议会。居住在东京都以外的家庭请向各自居住地的道府县（政令市）社会福祉协议会咨询。东京不接受域外居民的申请。
- 相談・申請が集中し、電話がつながりにくかったり、窓口が混み合う可能性がありますので、申請する場合はできるだけご自身で書類をご準備し、郵送で申請いただきますようお願いいたします。
- When applying: Please prepare the documents by yourself as much as possible and apply by post. When lots of people come to the office or try to make inquiries by phone, the counter may be crowded, and the phone-line may be always busy.
- 由于咨询和申请者太多可能造成电话不直接通或窗口拥挤，所以建议您尽量自行准备好所需资料，以邮寄的方式提交申请。
- 申請から送金まで1ヶ月以上時間を要する可能性がありますので、生活の困窮状態によっては生活保護の相談等をご検討ください。
- Remittance: It may take more than a month after application. Please also consider counseling about welfare (public assistance) depending on your financial situation.
- 从申请到拨款大约需要一个月以上的时间。所以，如果生活已陷入困境，请考虑向生活保护部门求助咨询。

1. 対象となる世帯 ※次の要件をすべて満たす世帯

1. **Target household** *Households that meet all the following requirements.

1 **対象家庭** ※符合以下所有条件的家庭

ア 令和 3 年 6 月末までに、緊急小口資金及び総合支援資金の貸付が終了(予定も含む)すること

- a. Those whose loan be completed (or planned to be completed) using the Emergency Small Amount Fund Comprehensive Support Fund by the end of June 2021 (Reiwa 3).

ア 截至 2021 年 6 月底已经接受完毕“紧急小额资金”以及“综合支援资金”贷款。

イ 新型コロナウイルスの影響による減収・休業や失業等により、現在、生活困窮状況にあること

- b. Those who reduced income or needed to suspend from work or lost work due to the influence of the COVID-19.

イ 受新冠肺炎疫情影响而收入减少、歇业或失业，现在生活陷入困境。

ウ 自立相談支援機関での相談や継続的な支援を受けること

- c. Those who get a consultation or continuous support at the Self-reliance Consultation and Support organization.

ウ 承諾今后继续在“自立相談支援机关”接受咨询和援助。

2. 受付期間

2. Application period

2 受理期限

令和 3 年 6 月 30 日(水)まで ※必着

Wednesday, June 30, 2021(Reiwa 3) *No later than June 30

截至 2021 年 6 月 30 日（星期三）※收讫资料申請に必要な書類

3. 申請に必要な書類

3. Necessary documents for submission

3 申请时必备的资料

東京都社会福祉協議会のホームページからダウンロードすることができます。

You can download them from the website of Tokyo Council of Social Welfare.

可以从东京都社会福祉协议会的网页上下载文件



(1)総合支援資金特例貸付(再貸付)申込書

- (1) Application Form the Comprehensive Support Fund Special Loan (Relending)

- (1) 総合支援資金特例貸付（再貸付）申込書申請書

(2)総合支援資金特例貸付借用書(再貸付)

- (2) Acknowledgement of Debt for the Special Loan for Comprehensive Support Fund (Relending)

- (2) 総合支援資金特例貸付（再貸付）借用書借貸欠条

(3)総合支援資金特例貸付 再貸付にかかる申出書

- (3) Status Report for the Special Loan for Comprehensive Support Fund

- (3) 総合支援資金特例貸付 再貸付にかかる申出書相关申报书

(4)住民票(借入申込者の世帯全員が記載された発行後3ヶ月以内のもの)

- (4) Certified Copy of Resident Register (Those within 3 months after issuance that all the names of the household of borrowing applicant are listed)

- (4) 住民票（需要记载有申请家庭所有成员，并且发行日期在 3 个月以内）

***外国人の場合は、在留カードの写しも必要**

* Foreign nationals also need a copy of the residence card.

* 外国人请提交在留卡的复印件。

(5) 預金通帳のコピー

(5) A copy of the passbook

(5) 账户的账本复印件

借受人の氏名と、緊急小口資金および総合支援資金(初回・延長)の送金確認ができる部分

The part that we can confirm of a borrower's name and remittance history of Emergency small amount fund and Comprehensive Support Fund (First/Extension)

需要有可以确认借款人姓名、“紧急小额资金”和“综合支援资金（初次、延长）”贷款转账的记载部分。

***提出できない場合は、本人確認書類(健康保険証、運転免許証、パスポート、マイナンバーカード)の
コピーを提出してください。**

*If not be able to do, please submit identity verification documents (a copy of Health Insurance card, Driver's License, Passport, Individual Number Card aka My Number Card)

* 如果没有上述账本，请提交可以确认本人身份的资料（包括健康保险证、驾驶执照、护照、个人编码卡）复印件。

3. 申請方法

4. How to Apply

4 申请办法

郵送申請する場合は、上記(1)～(5)の書類を、書留(配達確認ができる送付方法)にて、お住まいの区市町村の社会福祉協議会に送付してください。(1)(2)については、必ずコピーを保管してください。

When you send it by post, please submit the above documents (1) to (5) by registered mail (the mailing type that can confirm a sending way) to the municipal social welfare council in your residence. You should keep a copy of (1) and (2).

如果是邮寄，请将上述（1）至（5）的资料，用【書留】挂号信的方式既往所居住区市町村的社会福祉协议会。请注意，务必留存（1）和（2）的复印件。

●お問合せ・申請書送付先			
Inquiries / Mailing address of Application Form			
<input type="text"/>	社会福祉協議会	電話	<input type="text"/>
<input type="text"/>	Social Welfare Council	Phone	<input type="text"/>
<input type="text"/>	社会福祉协议会	电话	<input type="text"/>
住所	<input type="text"/>		
Address	<input type="text"/>		
地址	<input type="text"/>		